

Stela of Nhân Biêu

Hanoi LSb 21154 (B 2, 28)

Estampages EFEO n. 156a, 156b, 156c, 156d. Figs. 36-39 in BEFEO XI.

Editions: Edouard Huber, *Études indochinoises XII: L'épigraphie de la dynastie de Dong-Duong*. 8). La stèle de Nhan-bieu, BEFEO XI (1911), pp. 299-311 [EEPC, pp. 273-285]; Majumdar, pp. 129-137; Golzio, pp. 106-114.

**Text (Arlo Griffiths & Amandine Lepoutre)**

Read in March 2012, from inked EFEO estampages and the stone. The sequence of the faces is from left to right around the stone, i.e. in the direction of the text on each face.

Huber's distinction of the various punctuation signs is not consistent, but we do not note variant readings involving punctuation. The placement of • by the stone carver is not entirely consistent. Since Huber has misidentified two prose passages as stanzas, and has, by contrast, not recognized as metrical the passage that is our stanza XVIII, the stanza numbering in our edition is different from that of Huber.

As Huber has explained, the entire last line of face B was lost already by the time the stone became known to scholarship. Furthermore, a substantial portion of the upper right part of face C has been lost since the EFEO estampage was made, so for that part our reading is based only on the estampage.

Faces A and B.

([fleuron]) || oṃ namaś śivāya || [fleuron]

(1) svasti (||)

I. [upajāti of triṣṭubh]

yaṃ bhūrbbhuvassvassu ca varṇayanti •

sma varṇayīṣyanti ca varṇayanti •

traiyaddhvikās santi ~ - ~ - -

- - ~ - - ~ na(2)mo stu tasmai ||

a. °svassu ca varṇayanti: svas ~ ~ - ~ - Huber.

c. traiya°: traya° Huber.

api ca ||

## II. [śārdūlavikrīḍita]

yena śrīpatitulyavikramavatā niśśaṅkayā (ra)kṣatā •  
campābhūmim akhaṇḍitasvatarasām lakṣmī(3)m ivācañcalām •  
dattādattamanorathā vahuvidhā sampat prajābhyaś sadā  
śrīmacchrījayasimhavarmanṛpatis sa (4) khyāyate bhūtale ||

## III. [śikhariṇī]

satī nāmnā yā śrītribhuvanamahādevy anupamā (•)  
nṛpastrīṇām tasyāvanipabhavaneṣv agrama(5)hiṣī •  
pradhānā sarvvāsām sucaritaratā **sa**tyasahitā (•)  
vibhāti prāyeṇa svapatibhavane śrīr iva rucā ||  
c. satyasahitā: patyasahitā Huber.

## IV. [gīti]

sā lyañvṛddha(6)kulāyāḥ pautrī samabhūd viśuddhavaṁśāyāḥ •  
saṁpūrṇṇendusamāyāḥ dīpitavaṁśadvayāmvarāyāś ca ||

## V. [āryā]

api ca nare(7)ndrādhipater avanipacaraṇāravindabhaktibhṛtaḥ  
prakṛter iṣṭaparakṛter lyañvṛddhakulāgrajasya sataḥ ||

a. Huber prints api ca as though it were not part of the stanza, which he consequently misidentifies as Upagīti, whereas it is a regular Āryā.

## VI. [gīti]

śreṣṭhā(8)yās tanayāyāḥ prakṛtisupariśuddhanaijavaṁśāyāḥ  
tanayaḥ prakhyātanayaḥ kṣītipacaraṇasevānipunamatir abhū(9)t • ||  
b. °nipuna°: read °nipuṇa°.

## VII. [anuṣṭubh]

yo dhīmān svanayopeto dharmmyaḥ kuśalanītimān •  
bhūpaśāsananamrātmā•bhavad atyantabhaktitaḥ ||

yaś śrī(10)jayasimhavarmanṛpater ativallabho nāyako yam  
abhimatasāṁpad asti • tadā yaḥ pov• kluñ• pilīḥ rāja(11)dvāranāmābhūt •  
kintu •

10. saṁpad: sampad Huber.

## VIII. [anuṣṭubh]

yavadvī**pa**m puram bhūpānujñāto dūtakarmmaṇi  
gatvā yaḥ pratipattisthaḥ siddhayātrām samā(12)gamat • ||

a. yavadvīpaṁ puram̐: yavadvīpapuram̐ Huber. Note clear absence of anusvāra after yavadvīpa in st. XI.

b. dūta° : thus Majumdar; nūta° Huber.

d. °yātrām̐: °yātrām Huber.

ato vibhavasāṁpadam adhigatavān iti ||

IX. [śārdūlavikrīḍita]

paścāc chrījayaśaktivarmmanṛpater iddhājñayā rakṣataś

śrīmacchrī(13)jayasimhavarmmavasudhāpālātmajasya kṣitim̐ (•)

rājye śrīmati sarvvasāṁpadudayair āpūrite sarvvato

ya (B1) - - ~ ~ - ~ - ~ ~ - yadvat prabhūto bhavat̐ ||

api ca •

X. [sragdharā]

śrīmacchrībhadravarmmmāvanibhuja iha dikpra ~ - stā (2) ~ - -

pratya:ngānye ~ - - ~ ~ kalimaṇa - - ~ - - ~ - -

- hr̥tyājāv arīnām̐ - ~ ~ ~ ~ ~ ~ - ~ vīrya(3)prakāram̐

dikṣv ākarṇya dviṣas te pulakitabapuṣo tijvaram̐ yanti sarvve ||

(tatra tas)ya pov̐ kluñ̐ sudaṇḍa[vā]sa(4)nāmadheyas samabhūt̐ • tadāpi •

3. sudaṇḍa[vā]sa°: or read sudaṇḍa[vāsabha]ṭa°? There seems to be space for more lost akṣaras than Huber's reading suggests. Cf. C. 106, st. III.

XI. [anuṣṭubh]

yavadvīpapuram̐ bhūyaḥ kṣitipānujñayānāyā (•)

dvivāram̐ api yo gatvā • siddha(5)yātrām̐ upāgamat̐ ||

b. °jñayānāyā: °jñayā - - Huber (with wrong scansion).

ato yasminś ca śrībhadravarmmmāvanibhujo ti[maha]tyāḥ kṣamāyās  
sudāṅkumuvel̐kṣe(6)trāṇi yo dhigatavān iti || api ca •

5. °bhujo ti[maha]tyāḥ kṣamāyās: °bhujo ... kṣamāyās Huber.

XII. [śārdūlavikrīḍita]

yasyerām̐ avataḥ punaḥ sthirata(mā)m̐ śrībhadravarmmmāhvaya-

kṣoṇīpālasuta(7)sya durjjayajayaśrīvistarasyākṣhilām̐ •

kīrttir vvibhramatīva dikṣu vita(tā) nirggantum asmāt param̐ •

pū(ṣ)atpradhanāya (8) sarvvadig iyaṁ hāsaṅkarety avravīt̐ ||

a. yasyerām̐ avataḥ: reading proposed by Yuko Yokochi;  
yasyerājavataḥ Huber.

a. sthirata(mā)m̐ śrībhadra°: sthira ~ - śrībhadra° Huber.

c. vvibhramatīva: vvibhramatī ca Huber.

c. vita(tā): vi ~ - Huber.

d. pū(ṣ)at°: pūyat° Huber.

d. Huber rightly observes in a note that the pāda, as written, is deficient by one syllable at the beginning. This syllable would have had to be long. Options that Yuko Yokochi has proposed to me are *tat-* (referring to the king), or else *syāt* or *sā*.

### XIII. [indravajrā]

śrī°indravarmmaṇam adhīśvaram taṁ  
deśāntare vyāptayaśahprakāṇḍam •  
prī(9)tyā samākarmaṇya nṛpāś ca tuṣṭāś  
taṁ samstuvanti sma nīrantaram te ||

tadrājye - yas tu prāyaśo bhūpater ājñāsupra(10)yatnakṛtāyāsatvād  
akālādhipatināmadheyam avāpa ||

Huber identifies this passages as an Āryā stanza (nr. XIV), but this cannot be correct. We believe the passage is prose.

### XIV. [upajāti]

gu - ~ karmopacitātmabhāvaḥ  
kṣitīśanī(11)tipratibaddhabuddhiḥ (•)  
iṣṭesv aniṣṭeṣu narādhipasya  
kiñcit praCetum khalu yaḥ samarthah ||

asti ya(12)dagrajas sukṛtī pov• kluñ• dharmmapāṭhākhyah śrī  
°indravarmmaṇanipālānugraho bhūt• ||

12. °pāṭhākhyah: °pāṭhākhyah Huber.

### XV. [prthvī]

vidagdhamatisam(13)padām iha param guṇāmbhonidheḥ •  
nidhiḥ prakṛtibhāsurasphaṭikaśuddhacittodayah •  
nayā suvipulā (14) ~ - ~ ~ ~ - ~ - ~ -  
~ - ~ ~ ~ - ~ - ~ - ~ - ~ -

b. prakṛtibhāsurasphaṭikaśuddha°: prakṛtibhaḥ purassarikaśuddha°  
Huber.

Face C.

(1) yenāyam agrajo Ci{2}ām evam akathayat• •

1. yenāyam agrajo Ci{2}ām evam: yo 'yam agraja ... evam Huber.  
Perhaps restore nijakathām, although the shape of the ā-vocalisation rather

makes one suspect its supporting consonant to be ñ, j, ñ or ṭ.

kumuvel·bhūmikṣetrāṇi rājaprasādād adhigatā(2)ny abhūvan· cikirgrām(e cā)tmajananīnivāsabhūmi {5 akṣaras illegible} hṛdayoḥ devaḥ pratiṣṭhāpayitavya i(3)ti • kutah ||

2. °grām(e cā)tma°: °grāmo vātma° Huber. The stone is heavily weathered here and would allow both readings, but the reading we prefer agrees better with what follows (l. 10).

Huber identifies this passages as an Āryā stanza (nr. XVII), but this cannot be correct. We believe the passage is prose.

XVI. [vaṁśastha]

vibhūtir eṣā vipulāpy apārthikā •  
samuccitāpi kṣaṇabhaṅgatān gatā •  
atīva nissāratamā mahī(4)[ta]le •  
maharṣiṇoktā sakale sadāgame ||

a. apārthikā: asārthikā Huber.

b. samuccitāpi: samucchitāpi Huber.

XVII. [anuṣṭubh]

etat sañcintya matimān atra kīrttiparāyaṇaḥ  
(5) tayor ddevapratīṣṭhām yaḥ karttum utsahate tadā ||

sa eva paramakuśalapuṇyasambhārabhārāva(6)rjjitahṛdayo  
mvaradhanamaṅgalopagate śakarāje mithunādityaketvindutanaye  
mṛgendra(7)lagne mṛgarājākhaṇḍatuṣārāṁśau kanyābhūtanaye makararāhau  
meṣasuragururaviḥ magharkṣe (8) somavāre jeṣṭhasitapañcāhe  
devaliṅgeśvaram atīṣṭhipat svāgrajena saha kīrttaya (9) iti ||

5. sambhāra: °sambhāra° Huber.

7. °tuṣārāṁśau: °tuṣārāṁśau Huber.

8. jeṣṭha°: corr. jyeṣṭha°.

XVIII. [upajāti of triṣṭhubh]

tataḥ pratiṣṭhāpita eva tena  
śrīvṛddhalokeśvaranāmadheyah  
tritryaṣṭayukte ca (10) śake vihāro  
grāme cikirnnāmni tu sāgrajena ||

d. cikirnnāmni : cikir nāmni Huber.

XIX. [vaṁśastha]

yathā dharāśrītya vasundharādharām •  
calācalāpi (11) sthīratām upaiti sā •

tathā pradeśo yam asau maheśvaraṁ •  
kṛpātmakam vāpi ca tatprabhāvataḥ ||

- a. °śrītya: for °śritya.
- c. maheśvaraṁ: maheśvaram Huber.
- d. °kam vāpi: °kaṁ vāpi Huber.

Face D.

- (1) niy· dom humā yāñ· pov· ku devaliṅgeśvara di kumuvvel· • humā bhauk·  
pu auk· tluv· pluḥ tijuḥ galauk· • a-
- (2) siy· ñū sa pluḥ jāk· • nariy· sāñ· urāñ· pagār· pināñ· tūy· andap· sdāñ· nau  
patañl· dandau viśeṣa • sumrāñ·
- (3) dakṣiṇa nañ pluḥ galauk • asi· ñū tluv· pluḥ jāk· • nariy· sim· patañl·  
dvā sumrāñ· dandau viśeṣa patañl· hu-
- (4) mā krain· ñan· humā talavvār· tluv· rtuḥ sā pluḥ galauk· • asi· ñū  
dalapan· pluḥ jāk· • niy· humā daniḥ trā
- (5) nariy· sim· patañl· sāñ· pov· acov· vuñā • tijuḥ pluḥ tluv· galauk· • nariy·  
dandau viśeṣa patañl· rumah yāñ· sā
- (6) rtuḥ nañ pluḥ dvā galauk· • humā vrajaññ· aviḥ lagaiḥ di yāñ· • nariy·  
likuk· dlai rumah yāñ· patañl· dlai vandāñ· ru-
- (7) mañ· dlai vandāñ· patañl· dlai padan· nariy· ajauñ· dlai nan· nau bhauk·  
huriy· tamā aviḥ nau • nariy· dlai ajau-
- (8) ñ· curaiḥ patañl· ajauñ· dlai dandau rivuv· • dlai pulāv· dandau rivuv· •  
tum· jalāñ· virāñ· niy· dandau trā • dandau
- (9) rivuv· • dandau rusa • dandau tlan· • dandau ajauñ· curaiḥ • dandau krain·  
• dandau akyak· • dandau kmaññ· • dandau tuñit· •
- (10) dandau viśeṣa • tum· nariy· danau rivuv· patañl· stap· °uttara hajai yāñ·  
pov· ku trivikramapura • rumañ· da-
- (11) kṣiṇa hajai yāñ· pov· ku trivikramapura patañl· stap· har· tanipār· °urāñ·  
cvaḥ nan· ñan· tum· nan· a-
- (12) vista lagaiḥ di yāñ· pov· ku siniy· • [fleuron]

1. pu auk.: purāk Huber (with admission that the reading was uncertain). The combination *pu auk* also occurs in C. 30B1, l. 4-5.

7. bhauk: gauk Huber. But cf. l. 1.

10. danau: emend dandau?